Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології

ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
освітня програма: 035.041.03 «Переклад (англійська мова)»
рівень вищої освіти: другий (магістерський)

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні Вченої ради
Факультету
романо-германської філології
протокол № 1 від 18.10.2022 р.
Голова Вченої Ради
_____Валентина ЯКУБА

РОЗГЛЯНУТО
на засіданні кафедри
лінгвістики та перекладу
протокол № 2 від 28.09.2022 р.
Завідувач кафедри
_____ Андрій КОЗАЧУК

2022 рік

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Програма атестаційного екзамену призначена для студентів, які закінчують Київський університет імені Бориса Грінченка за денною (стаціонарною) формою навчання зі спеціальності «Філологія», за спеціалізацією «Германські мови і літератури (переклад включно)», перша - англійська, освітня програма «Переклад (англійська мова)».

Атестаційний екзамен має на меті визначення готовності студентів-випускників здійснювати професійні функції перекладача з англійської мови на українську та з української на англійську. В межах цього екзамену перевіряється й оцінюється науково-теоретична та практична підготовка майбутніх магістрів з двостороннього перекладу, які передбачають сформованість комунікативних умінь та перекладацьких навичок, необхідних перекладачеві у його професійній діяльності.

До складання атестаційного екзамену допускаються студенти, які виконали усі вимоги вибіркової частини навчального плану з курсів Техніка усного перекладу, Усний аспектний переклад, Основи синхронного перекладу.

Атестаційний екзамен проводиться англійською (фаховою мовою, що вивчається) та українською мовою. Для проведення атестаційного екзамену організовується атестаційна комісія у складі голови та екзаменаторів (членів) комісії. Комісія створюється щорічно наказом ректора і діє протягом календарного року.

ВИМОГИ ДО СТУДЕНТІВ НА АТЕСТАЦІЙНОМУ ЕКЗАМЕНІ

Атестаційний екзамен передбачає перевірку та оцінку сформованості у студентів комунікативної, соціокультурної та професійної компетенції, наявності у студентів знань з перекладу та вмінь реалізовувати ці знання в майбутній професійній діяльності.

Перевіряється сформованість таких компетентностей: ЗК-3, 4, 7, 8, 10, 13, 14;ФК-1,2, 3, 5, 6, 7, 8. Встановлюється досягнення таких програмних результатів навчання: ПРН-1, 2, 4, 6, 10, 13, 19.

На екзамені студенти повинні продемонструвати:

- володіння практичними навичками перекладу з англійської мови українською і навпаки;
- знання сучасних підходів до аналізу тексту і дискурсу; вміння аналізувати та перекладати тексти різної стилістичної спрямованості англійською мовою та навпаки;
- уміння творчо і критично осмислювати філологічну інформацію для вирішення практичних завдань у сфері професійної діяльності - перекладу;
- здатність реалізувати комунікативну компетенцію, тобто володіння способами формулювання думок відповідною мовою, способами реалізації мовної норми в різних видах мовленнєвої діяльності;
- уміння та навички використовувати базовий словник в обсязі програмних вимог (близько 4500 лексичних одиниць) та вживати їх в усній формі в рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності;
- володіння професійними перекладацькими вміннями: під час відтворення тексту-оригіналу засобами іншої мови уникати буквалізмів та довільного перекладу, долати неперекладність певних граматичних категорій, конструкцій, слів-реалій, усталених словосполучень та ідіом;
- здатність реалізувати здобуті знання, сформовані професійні навички та вміння під час перекладацької діяльності.

СТРУКТУРА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

Атестаційний екзамен складається усно та проводиться відповідно до розкладу екзаменів. Цей екзамен включає такі кваліфікаційні завдання:

1. Переклад з аркушу англомовної статті на українську мову і навпаки;
2. Аудіовізуальний переклад медіа текстів та інформаційних повідомлень з англійської на українську мову
3. Аудіовізуальний переклад медіа текстів та інформаційних повідомлень з української на англійську мову

Атестаційний екзамен відбуватиметься дистанційно з використанням одного із сервісів відеозв'язку (за вибором випускової кафедри): Zoom, Skype, Google Meet, Cisco WebEx та інших.

Уся процедура іспиту підлягає обов'язковому запису. Користувачі працюють із включеними камерами, мікрофоном і пакетом електронних ресурсів користуються згідно вказівок секретаря комісії.

Для потвердження своєї особи студент повинен продемонструвати паспорт чи інший документ, що посвідчує його особу.

ЗМІСТ І ВИМОГИ ДО ЗАВДАНЬ НА АТЕСТАЦІЙНОМУ ЕКЗАМЕНІ

Кваліфікаційні завдання:

1. ***Переклад з аркушу англомовної статті*** *соціально-політичної та економічної спрямованості українською мовою і навпаки.*

Обсяг тексту – **1000 - 1200 знаків кожен текст.**
Час, що надається для підготовки першого завдання **– 20 хвилин.**

Переклад з аркушу передбачає відтворення англомовної статті засобами української мови зі збереженням її основного змісту та відтворення україномовної статті засобами англійської мови. Під час виконання цього завдання студенти повинні продемонструвати знання лексичного матеріалу, набуті протягом вивчення таких модульних тем:

1. Міжнародне право, дотримання прав людини:
- моральні та правові цінності людства;
- взаємозв'язок моралі та права.

2. Міжнародні організації та їх роль у сучасному світі:
- міжнародні контакти України;
- роль міжнародних організацій у боротьбі з проявами агресії та тероризму;
- роль суспільних міжнародних організацій у визначенні сучасних стандартів в різних сферах діяльності;
- діяльність суспільних організації у подоланні глобальних кліматичних змін та захисті навколишнього середовища.

3. Економічні відносини у суспільстві:
- глобалізація у сучасному світі;
- міжнародна торгівля;
- брендування сучасного бізнесу та завоювання нових ринків збуту;
- менеджмент та людські ресурси.

*2. **Аудіовізуальний переклад** медіа текстів та інформаційних повідомлень з англійської на українську мову.*

Обсяг медіа тексту (інформаційного повідомлення) – **1 хвилина** демонстраційного часу.

Переклад медіа текстів та інформаційних повідомлень передбачає відтворення англомовного відео засобами української мови зі збереженням її основного змісту та, за необхідності, адаптації до україномовного середовища. Під час виконання цього завдання студенти повинні продемонструвати знання стратегій і технік усного перекладу та вміння усного послідовного перекладу медіа текстів.

*3. **Аудіовізуальний переклад** медіа текстів та інформаційних повідомлень з української на англійську мову.*

Обсяг медіа тексту (інформаційного повідомлення) – **1 хвилина** демонстраційного часу.

Переклад медіа текстів та інформаційних повідомлень передбачає відтворення україномовного відео засобами англійської мови зі збереженням її основного змісту та, за необхідності, адаптації до англомовного середовища. Під час виконання цього завдання студенти повинні продемонструвати знання стратегій і технік усного перекладу та вміння усного послідовного перекладу медіа текстів.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

При виставленні оцінки враховується якість виконання практичних завдань студентом визначених в екзаменаційному білеті; мовна, комунікативна, лінгвокраїнознавча та перекладацька компетенція та рівень володіння різними методами, стратегіями та техніками усного перекладу. Оцінювання усних відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних питань екзаменаційного білету.

Критерії комплексної оцінки за результатами екзамену

При виставленні підсумкової оцінки за кваліфікаційний екзамен усі складові питання вважаються рівноцінними. Кожен вид роботи оцінюється за шкалою ECTS («A», «B», «C», «D», «E», «F», «FX»).

Кількість балів за кваліфікаційний екзамен обчислюється як середнє арифметичне з усіх отриманих балів.

Підсумкова кількість балів (max – 100)	**Рейтинг ECTS**	**Критерії оцінювання**
90-100	A	Студент, який продемонстрував всебічні, систематичні й глибокі знання програмового матеріалу, вільно володіє спеціальною методикою усного перекладу, творчо і критично осмислює філологічну інформацію для вирішення практичних завдань у сфері професійної діяльності – перекладу, спілкується основною іноземною мовою для здійснення професійної і міжособистісної комунікації; аналізує та продукує тексти різної стилістичної спрямованості іноземною мовою; відтворює тексти українською та іноземною мовами, правильно застосовує теоретичні знання з усіх фахових дисциплін для розв’язання практичних завдань.
		Відповідь демонструє всебічні, систематичні й глибокі знання програмового матеріалу, вільне володіння основною

82-89	B	іноземною мовою; вміння аналізувати тексти різної стилістичної спрямованості іноземною мовою; застосування різної термінології для відтворення текстів українською та іноземною мовами, вміло застосовуються теоретичні знання з фахових дисциплін для розв'язання практичних завдань; припускається 1-2 неточності у перекладі, які не призводять до зміни основного змісту тексту, що перекладається.
75-81	C	Студент, який виявляє достатні знання програмового матеріалу, володіє навичками лінгвістичного й перекладацького аналізу, правильно використовує професійну термінологію при перекладі текстів української мовою та навпаки, не допускає у відповіді грубих помилок; можливі 3-4 неточності у перекладі спеціальної термінології, які не спотворюють основний зміст тексту, що перекладається іноземною або українською мовами.
66-74	D	Студент, який в основному правильно робить порівняльний аналіз тексту іноземною мовою та його переклад українською мовою, але здійснює переклад текстів неповно, не завжди послідовно; відчуває певні труднощі у застосуванні теоретичного матеріалу для виконання практичних завдань; помиляється в застосуванні професійної термінології при перекладі текстів іноземною та українською мовами.
60-65	E	Студент, який коротко, схематично, але в основному правильно здійснює аналіз іншомовного тексту та його переклад; робить не повний і не завжди послідовний переклад українською та іноземною мовами; відчуває певні труднощі у застосуванні теоретичного матеріалу для виконання практичних завдань; помиляється в застосуванні професійної термінології при перекладі.
0-59	F	Студент, який не може проаналізувати іншомовний текст у порівнянні із його перекладом українською мовою, не володіє навичками застосування набутих знань для виконання практичних завдань; не володіє професійною термінологією; допускає грубі помилки при перекладі текстів.

ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ПІДГОТОВКИ

1. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максімов. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
2. Максімов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови) [Текст]/С.Є. Максімов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
7. Пономарів О.Д. Стилістика сучасної української мови: Підручник. – 3-тє вид. – Тернопіль: Навчальна книга, 2000.

8. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
9. Черноватий Л., Червінко Є. Система вправ для навчання послідовного перекладу з опорою на систему перекладацького скоропису // Збірник наукових праць. – 2013. – Ч. 3.
10. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.
11. Eser O. A Model of Translator's Competence from an Educational Perspective // International Journal of Comparative Literature and Translation Studies. – 2015. – V. 3, No. 1. – Pp. 4-15.
12. Kaminskiene L., Kavaliauskiene G. Competences in Translation and Interpreting // Studies about Languages. – 2002. – No. 20. – P. 138-146.
13. Liu J. Translators Training: Teaching Programs, Curricula, Practices // Journal of Language Teaching and Research. – 2013. – V.4, No. 1. – P. 127-132.